Porównanie tłumaczeń Daniela 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I patrzyłem w (mych) nocnych widzeniach, a oto: Na obłokach niebios\* przyszedł ktoś podobny do Syna Człowieczego. Doszedł do Odwiecznego (w swych) dniach i przyprowadzili Go do Niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyglądam się dalej i widzę: Na obłokach niebios przyszedł ktoś podobny do Syna Człowieczego. Doszedł do Odwiecznego — przyprowadzili Go do Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem *też* w nocnym widzeniu: Oto w obłokach nieba przybył ktoś podobny do Syna Człowieka, przyszedł aż do Odwiecznego i przyprowadzono go przed niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem też w widzeniu nocnem, a oto przychodził w obłokach niebieskich podobny synowi człowieczemu, a przyszedł aż do Starodawnego, i przywiedziono go przed obliczność jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem tedy w widzeniu nocnym, a oto z obłoki niebieskimi jako syn człowieczy przychodził i aż do starowiecznego przyszedł, i stawili go przed oblicze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem w nocnych widzeniach: a oto na obłokach nieba przybywa jakby Syn Człowieczy. Podchodzi do Przedwiecznego i wprowadzają Go przed Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem w widzeniach nocnych: Oto na obłokach niebieskich przyszedł ktoś, podobny do Syna Człowieczego; doszedł do Sędziwego i stawiono go przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzyłem w nocnych widzeniach, że na obłokach niebios przybył ktoś podobny do Syna Człowieczego, podszedł do Przedwiecznego i wprowadzono go przed Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłem i widziałem w widzeniu nocnym: Oto z obłokami nieba przybywa jakby Syn Człowieczy, przychodzi do Przedwiecznego i prowadzą Go przed Niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem w widzeniach nocnych: Oto z obłokami niebieskimi przybył jakby Syn Człowieczy, przyszedł aż do Starowiecznego i przyprowadzono Go przed Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я бачив в видінні вночі і ось з небесними хмарами наче людський син, що приходить, і наче прийшов до старого днями, і перед нього його приведено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem także w nocnym widzeniu, że oto na obłokach nieba przychodził ktoś podobny do Syna Człowieka, i podszedł do Wiekuistego, i przyprowadzono go przed Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Patrzyłem w wizjach nocnych, a oto z obłokami niebios nadchodził ktoś podobny do syna człowieczego; i uzyskał dostęp do Istniejącego od Dni Pradawnych, i przyprowadzono go tuż przed Niego. |

1. 1) <x>470 24:30</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 14:62</x>; <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)